

地藏菩薩本願經淺釋

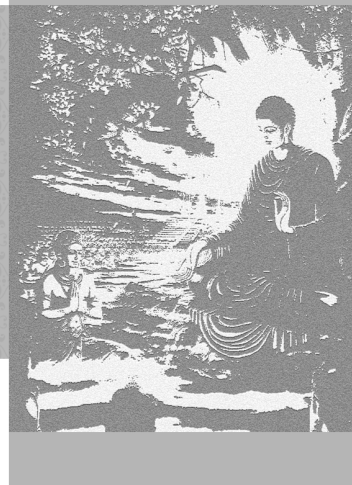
The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary

【分身集會品第二】

CHAPTER TWO:
THE DIVISION BODIES GATHER

宣化上人講解
國際譯經學院記錄翻譯
佛經翻譯委員會修訂

Commentary by the Venerable Master Hua
Translated by the International Translation Institute
Revised by Buddhist Text Translation Society



在這位女學生的夢中，也告訴她這大勢至菩薩再待三年，他就回去，見不著他了。果然過了三年，民國三十三年，這位大勢至菩薩一印光老法師就圓寂了。圓寂之後一般人才知道：哦！他是大勢至菩薩再來的。所以，印光老法師他最歡喜寫《楞嚴經》上的〈大勢至菩薩念佛圓通章〉，有很多居士都有他特別寫這一章的字畫。因此近代印光老法師是開悟的大德高僧。不是說佛滅度五百年之後，就沒有阿羅漢了，那不但是阿羅漢，還超過阿羅漢呢！當印光老法師圓寂的時候，燒出很多舍利來，如果沒有證果，沒有開悟的人，不會有舍利的；有舍利，這都不是平常的人。

爾時諸世界分身地藏菩薩。共復一形。涕淚哀戀。白其佛言。我從久遠劫來。蒙佛接引。使獲不可思議神力。具大智慧。

That female student was also told in her dream that Great Strength Bodhisattva would stay for three more years. He would then “go back” and no longer be seen. Indeed, three years later, in the thirty-third year of the Republic of China, in 1944, Great Strength Bodhisattva, that is, Elder Master Yinguang, entered nirvāṇa. It was only after his nirvāṇa that people realized that he was Great Strength Bodhisattva who had come again. What Elder Master Yinguang enjoyed most was writing out the “Chapter of Great Strength Bodhisattva’s Breakthrough to Awakening through Mindfulness of the Buddha” in the *Śūraṅgama Sūtra*. Many laypeople have copies of this chapter written in calligraphy by the Master. Elder Dharma Master Yinguang is a contemporary awakened master of great virtue and eminence. No one can presume that there have been no Arhats since five hundred years after the Buddha’s nirvāṇa, because here we have someone who was not only an Arhat, but who surpassed Arhats! After Elder Master Yinguang entered nirvāṇa and his body was cremated, many śarīra were found in his ashes. Someone who has not attained Arhatship or become awakened will not leave any śarīra behind. Those who do have śarīra are not ordinary people.

Sutra:

At that time, all the division bodies of Earth Store Bodhisattva that came from all those worlds merged into a single form. Then he wept out of pity and said to the Buddha, “Throughout long eons I have been receiving the Buddhas’ guidance and from that have developed inconceivable spiritual power and great wisdom.

「爾時諸世界分身地藏菩薩」：爾時是當爾之時，諸世界是所有地藏菩薩分身的世界。分身地藏菩薩「共復一形」：地藏菩薩由一個身而分為多身，又復多身，又共復一身，所以叫共復一形。多身也就是一身，一身也就是多身。一身能變成多身，所以一身也為多身；多身共復一身，因此多身也是一身。再往深的講，也沒有多身，也沒有一身，地藏菩薩根本就沒有一個身。怎麼說沒有一個身呢？他無我相，他要是有一個身，就是有我相。因為他無我相，所以雖然多身，多也不多。雖然一身，一也不一。因此一也就是多，多也就是一。

地藏王菩薩分身無量，而無量合成一，所以從一身到無量身，從無量身又能共復一身。這樣你說他怎麼會有個身呢？若有個身，他這麼多身你說哪一個身是地藏王菩薩？哪一個身不是地藏王菩薩？所以可以說一個個身都是地藏王菩薩，也可以說都不是地藏王菩薩。

怎麼說也可以說是呢？你以他所示現的身，可以說是地藏王菩薩；以他無相的身——他根本沒有相，所以也可以說不是地藏王菩薩。又可以說不論哪一個人發願想學地藏王菩薩，就是地藏王菩薩的分身，和地藏王菩薩沒有分別。為什麼你要發願學地藏王菩薩？因為你歡喜地藏王菩薩他這種的行為、他的智慧、他的願力。為什麼你歡喜他呢？這又是個什麼道理呢？這個道理本來你自己可以知道的，不需要我講，雖然你自己知道，可是你不敢承認。所以我現在可以告訴你，證明你就是地藏菩薩的分身，所以你歡喜地藏王菩薩，就要仿照他的志願去做，這就是地藏王菩薩的分身。

待續

At that time, all the division bodies of Earth Store Bodhisattva that came from all those worlds merged into a single form. Earth Store Bodhisattva's numerous division bodies originated from a single body. These multiple bodies merged back into one body, hence the phrase, "merged into a single form." Multiple bodies are one body, and one body is multiple bodies. One body can become multiple bodies; therefore one body is multiple bodies. Multiple bodies can merge into one body; therefore multiple bodies are one body. If we delve into it more deeply, there are neither multiple bodies nor one body. Earth Store Bodhisattva fundamentally has no body. How can you say he does not have a body? He has no conception of self; if he had a body, then there would be a conception of self. Because he has no conception of self, he has many bodies yet they are not many, and he has one body yet it is not one. Therefore one is also many, and many are just one.

Earth Store Bodhisattva divides into countless bodies, and the countless combine into one. Thus from one body comes countless bodies, and countless bodies can become one body. As such, how could he be said to have a body? If he had a body, which of his many bodies would you say is Earth Store Bodhisattva? Which body is not Earth Store Bodhisattva? Therefore, you can say each and every body is Earth Store Bodhisattva; and you can also say that none of them are. How can you say that they all are Earth Store Bodhisattva? You can say that the bodies he manifests are Earth Store Bodhisattva. On the other hand, his body is ultimately devoid of marks, so you could say that none of those bodies are Earth Store Bodhisattva.

Furthermore, if any one of you resolves to emulate Earth Store Bodhisattva, you can be said to be his division body and be no different from this Bodhisattva. Why would you wish to emulate Earth Store Bodhisattva? You admire Earth Store Bodhisattva's actions, his wisdom, and the power of his vows. Why do you admire him? What is the reason? Actually, you know the reasons without my explanation. Although you know the reasons, you do not dare to admit it. So now, let me verify that you are a division body of Earth Store Bodhisattva. Since you admire Earth Store Bodhisattva, you try to emulate his aspirations and vows, and that makes you a division body of Earth Store Bodhisattva.

To be continued